



CAD LINK

民航處通訊

issue no. 38

8月 Aug 2010

Establishment of Asia Pacific Flight Procedure Programme and First Steering Committee Meeting

亞太地區飛行程序辦公室成立及第一次指導委員會會議

By **Mr Mike Tam**, Evaluation Officer, Air Traffic Management Division
航空交通管理部評估主任譚偉勳

目錄 Content

P1-2

Establishment of Asia Pacific Flight Procedure Programme and First Steering Committee Meeting
亞太地區飛行程序辦公室成立及第一次指導委員會會議

P3-4

Performance Based Navigation Implementation Seminar and Task Force Meeting
有關落實「性能導航」的地區研討會和工作小組會議

P4-5

Tripartite Air Law Meeting 2010
二零一零年三地國際航空法交流會

P6-8

Department Activities
部門活動花絮

P8-9

Asia Pacific Heads of AVSEC Regulators' Meeting and 7th Steering Committee Meeting of ICAO Cooperative Aviation Security Programme – Asia Pacific
亞太區航空保安監管機構主管會議和國際民航組織亞太區互助航空保安計劃第七屆主導委員會會議

P10

CAD New Logo
民航處的新徽標

P11-12

CAD Newsmakers
同事動向



The CAD Delegation at the 1st SCM pictured with the ICAO Secretary-General, Mr Raymond Benjamin (third from right), and the representative of China on the ICAO Council, Mr Ma Tao (second from right).

參與第一次指導委員會會議的民航處代表團成員和國際民航組織秘書長Raymond Benjamin (右三)及中國駐國際民航組織理事會代表馬濤(右二)合照。

The ICAO Asia Pacific Flight Procedure Programme (FPP) has been established in Beijing, China since March 2010. The Programme objectives are to develop States' capabilities in the instrument flight procedure domain, especially in the areas of Performance Based Navigation (PBN) flight procedure design, and regulatory oversight of the procedure design service provider. These will be accomplished through training, assistance with quality assurance, procedure design, and access to related automation solutions. The FPP is envisioned to be a centre of excellence in the field of flight procedure design in the Region. It would employ best practices in training, automation, and quality assurance with

experts in the field to address the procedure design needs and enhance the capabilities of the States.

Opening of FPP Office

I have been seconded to the FPP Office as the Chief Instrument Flight Procedure Design Instructor since its opening. During the first two months of my secondment, I have been working closely with the ICAO FPP Manager and a team of 4 CAAC colleagues. Not only did I have to set up the office, I was also assigned to organise the First Steering Committee Meeting (1st SCM) for the FPP, which was held on 11 and 12 May 2010 in Beijing.



The ICAO Secretary-General, Mr Raymond Benjamin, inaugurated the official opening of the FPP and the 1st SCM on 11 May. There were over 50 participants from different countries / administrations attended the meeting, including many senior civil aviation officials and PBN experts in the Region. Our Director-General, Mr Norman Lo, led the Hong Kong delegation to participate in the meeting. The Steering Committee was established to oversee the smooth implementation of the FPP. Furthermore, the Steering Committee would work with the ICAO FPP Manager to determine the work programme based on States' needs, service requests, and safety requirements, etc., to ensure that States who most need and want the services were given priority.

My experience in the FPP Office

Thanks to the concerted efforts of the organising team, the 1st SCM was conducted smoothly and successfully. We received a lot of positive and encouraging comments from many delegates and PBN experts concerning our work in the FPP. Despite the good start, we understand it is only the beginning of the FPP Office and there is still a very long way ahead of us.

The working culture in China is quite different from that in Hong Kong. It does take time for me to adapt to this novel yet stimulating culture. Being a CAD representative seconded to Beijing, I feel utmost pleasure and honour to meet our CAD delegation. I received a lot of constructive advices from the senior management, which would enlighten my awareness to my future career development. With the help and support from my dear

colleagues in Hong Kong, I am prepared to meet the challenges ahead and have full confidence that I would fulfill my 12-month secondment in Beijing satisfactorily with unique and fruitful experience brought back to Hong Kong.



The APAC FPP 1st SCM was held at Beijing on 11 and 12 May 2010.

國際民航組織亞太地區飛行程序辦公室第一次指導委員會會議於二零一零年五月十一及十二日在北京舉行。

國際民航組織亞太地區飛行程序辦公室於二零一零年三月在北京正式成立。此辦公室成立的目標是培養各國在儀表飛行程序的管理能力，特別是「性能導航」飛行程序設計和有關程序設計服務的監管等。它將通過培訓、質量保證、程序設計及採用自動化操作模式等手段來實現這些目標。飛行程序辦公室的理念是要作為亞太區內飛行程序設計中心。辦公室將聘用對程序設計、培訓、自動化和質量保證方面最優秀的專家，以幫助區內有需要的國家提高性能導航飛行程序設計的能力。

飛行程序辦公室成立

自飛行程序辦公室成立開始，我便從香港民航處借調到北京擔任總儀表飛行程序設計導師。在過去的兩個月，我和國際民航組織委派的飛行程序經理及中國民航局四位同事一起緊密工作。在啟動辦公室工作的同時，我還獲安排組織二零一零年五月十一日及十二日在北京召開的「國際民航組織亞太地區飛行程序辦公室第一次指導委員會會議」。

國際民航組織秘書長Raymond Benjamin於五月十一日主持了亞太地區飛行程序辦公室開幕典禮及第一次指導委員會會議。各國家及地區共五十多人參加了此次會議，其中包括許多民航局高層官員和地區的性能導航專家。民航處處長羅崇文帶領香港代表團參加了是次會議。指導委員會將監督飛行程序辦公室落實來年工作，委員會和國際民航組織委派的飛行程序經理會依照各成員國的需要、服務和安全需求等來制定相應工作的先後次序，以確保最有急切需要的國家能優先獲得所需服務。



Chief Instrument Flight Procedure Design Instructor, Mr Mike Tam, delivered a presentation at the APAC FPP 1st SCM.

總儀表飛行程序設計導師譚偉勳於會議發表簡報。

我在飛行程序辦公室的體驗

在各籌備組員的共同努力下，第一次指導委員會會議和辦公室開幕典禮順利完成。與會的各國代表和性能導航專家對飛行程序辦公室未來的工作給了很多正面和寶貴的建議。儘管有了好的開始，我們理解這僅僅是飛行程序辦公室邁出的第一步，在前面仍有很長的路要走。

國內的工作文化與香港十分不同，我需要多花一些時間來適應這新奇而又充滿刺激的工作環境。作為借調到北京的香港民航處代表，我十分高興和榮幸這次能接待我們民航處的高層代表團。他們給了我很多寶貴意見，這對我未來事業發展有很大的啟發。在香港同事的幫助和支持下，我已準備好去迎接挑戰，對於能完成借調往北京的十二個月任期充滿信心，並會將這獨特和豐碩的經驗帶回香港。

Performance Based Navigation Implementation Seminar and Task Force Meeting

有關落實「性能導航」的地區研討會和工作小組會議

By **Miss Clara Wong**, Senior Training Officer, Air Traffic Management Division
航空交通管理部高級訓練主任黃嘉華女士

In conjunction with the ICAO, the CAD successfully hosted the Asia-Pacific Regional Performance Based Navigation (PBN) Implementation Seminar in Hong Kong on 1 and 2 February 2010. Addressing the seminar opening session, the Director-General of Civil Aviation, Mr Norman Lo called for closer collaboration and co-operation to ensure a harmonised and coordinated implementation of PBN within the Region.

PBN is a new navigation concept in aviation which has been developed, based on the application of global satellite navigation technologies. It has been identified as a key enabler in enhancing airspace and air route capacity, conserving fuel, protecting the environment, and maintaining safe and reliable, all weather operations.

The Seminar's main objective was to promote PBN knowledge and to facilitate effective PBN implementation within the Asia Pacific Region.

It also provided an invaluable opportunity for experts and participants to exchange views, expand their networking relationships and foster closer co-operation in all areas of the development and implementation of PBN.

The level of support and attendance for the event was most encouraging. Over 150 delegates from more than 30 states, administrations and international organisations attended the two-day Seminar, with more than 100 of them extending their stay here to also attend the 6th Meeting of the ICAO PBN Task Force held in Hong Kong from 3 to 5 February 2010.

We were most privileged to have the invaluable support of 22 expert speakers who had come from the many disciplines of aviation, to take part in and speak at the event. It illustrated that the timely and successful implementation of PBN does indeed require the active participation of various involved stakeholders,

from the flight procedure designers, airlines pilots, aircraft and system manufacturers, safety regulators, aircraft maintenance organisations, etc.. Technical issues aside, it was also very pleasing to receive the many positive comments from participants about the seamless organisation of the events and that they enjoyed their stay in the exciting city of Hong Kong.

The hosting of these PBN events in Hong Kong was indeed most well-timed as the region continues to concentrate and co-ordinate its efforts in the implementation of PBN. On behalf of the organising committee, I would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to all those who have helped and provided support for the events. It has been both a pleasure and a rewarding experience for us in working with you.



A group photo of Director-General of Civil Aviation, Mr Norman Lo, and speakers at the PBN Implementation Seminar.
民航處處長羅崇文與研討會的講者合照。

民航處與國際民航組織緊密合作，於二零一零年二月一日及二日在香港成功舉辦有關落實「性能導航」的亞太地區研討會。民航處處長羅崇文在研討會上致開幕辭時呼籲各有關單位通力合作，以協調區內「性能導航」的應用和發展。

「性能導航」是隨着全球衛星導航技術被廣泛應用而發展出的一個新航空導航概念。這新概念已被認為未來航空交通管理的關鍵發展方

針，以協助提升空域及飛機航道容量、節省燃油、保護環境，從而為航空業提供一個安全、可靠及全天候的運作模式。

研討會的主要目的是推廣「性能導航」的最新知識、分享經驗，以及促進「性能導航」能於亞太區內有效地落實。同時，研討會亦為出席的專家及代表提供一個交流意見的機會，擴闊網絡，在發展和落實「性能導航」的議題上加強各地區之間的協調和合作。

是次研討會的參加者反應非常踴躍，一連兩天的研討會，共有超過一百五十名來自三十多個國家、地區及國際組織的代表參加，成績令人鼓舞。此外，超過一百名與會代表在出席研討會後繼續留港，參與緊接其後於二月三日及五日在香港舉行的亞太地區「性能導航」工作小組第六次會議。

就是次「性能導航」研討會而言，我們很榮幸邀請到二十二名來自不同技術範疇的航空專家講者到來參與並發表簡報。至於「性能導航」能否按時間表成功落實，全賴各方的積極參與和配合，包括飛行程序設計專家、航空公司飛行人員、飛機和系統製造商、民航安全監管機構以及飛機維修公司等。除技術層面的交流外，我們亦很高興獲得各界就研討會及工作小組會議安排方面的正面評價，更高興知道民航處的客人都享受他們在香港這個璀璨城市的經歷。

各亞太國家/地區正努力不斷發展和協調落實「性能導航」，是次研討會及工作小組會議可謂適時舉行。藉此機會，我謹代表主辦工作小組員向各提供協助和支持的單位表示衷心感謝。能夠與各單位合作，不單是我們的光榮，也給予了我們一個寶貴學習和實踐的經驗。



The 6th Meeting of the ICAO PBN Task Force.
亞太地區「性能導航」工作小組第六次會議。

Tripartite Air Law Meeting 2010 二零一零年三地國際航空法交流會

By **Raymond Ng**, Senior Operations Officer, Air Services Division
航班事務部高級民航事務主任 **伍子安**

History of the Meeting

Since 2006, the Civil Aviation Department of Hong Kong (CAD), Civil Aviation Administration of China (CAAC) and Civil Aviation Authority of Macao (CAAM) have taken turns to organise the Tripartite Air Law Meeting every year. The key objective of this meeting is to provide a platform for the three civil aviation administrations to exchange views and share experience in the implementation of aviation law. For the Tripartite Air Law Meeting this year, it was organised by CAD in Hong Kong on 8 and 9 April 2010.

Focus of This Year's Meeting

The focus of this year's meeting was to discuss the texts proposed by the ICAO for two amendment protocols to the Hague Convention 1970 and the Montreal Convention 1971 as amended by the Montreal Protocol. The Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft (i.e. the Hague Convention 1970) deals with hijackings of aircraft, while the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation (i.e. the Montreal Convention 1971) applies to acts of sabotage. In the wake of the tragic events

of 11 September 2001 in the United States, the 33rd Session of the ICAO Assembly in September to October 2001 called for a review on the adequacy of the aviation security conventions. As a result of the review, draft protocols to amend the above two aviation security conventions were produced by the ICAO.

Highlights of This Year's Meeting

A diplomatic conference will be convened by the ICAO in August to September 2010 to finalise and adopt the draft protocols. All

the ICAO Contracting States have already been invited to participate in this diplomatic conference. The Tripartite Air Law Meeting 2010 has therefore provided an excellent opportunity for Mainland China, Hong Kong and Macao to review the draft protocols.

During the Tripartite Air Law Meeting, the draft protocols proposed by the ICAO were thoroughly discussed among the delegates, and the delegates from Hong Kong also raised various amendment proposals to the draft protocols. Of particular note is that as Mainland China, Hong Kong and Macao adopt different processes in the implementation of aviation law, the need to include in the draft protocols a territorial unit clause (i.e. clause on states with more than one system of law) was discussed at length.

At the end of the meeting, all the delegates were pleased to see that the discussion throughout the meeting had been highly productive and that the objective of the meeting had been fulfilled. Comments from Mainland China, Hong Kong and Macao on the draft protocols would be consolidated and submitted to the diplomatic conference for consideration.

交流會的歷史

從二零零六年開始，香港民航處、中國民用航空局和澳門民航局每年輪流舉辦三地國際航空法交流會。交流會的主要目的，是讓三地的民航當局互相交流推行航空法的經驗。香港民航處於二零一零年四月八日至九日，負責舉辦今年的三地國際航空法交流會。

交流會的主題

今年交流會的主題，是集中討論對兩項航空保安公約的修訂(即《1970年海牙公約》和經《蒙特利爾議定書》修訂的《1971年蒙特利爾公約》)。《關於制止非法劫持航空器的公約》(即《1970年海牙公約》)針對劫機行為。《關於制止危害民用航空安全的非法行為的公約》(即《1971年蒙特利爾公約》)則旨在管制危害民用航空安全的非法行為。在二零零一年九月十一日於美國發生911襲擊事件後，國際民航組織於同年九月至十月的國際民航組織大會第三十三屆會議中，要求審視相關的航空保安公約是否需要修改。國際民航組織在審視完成後，便草擬修訂上述兩項公約的議定書。

交流會討論的要點

國際民航組織將於二零一零年八月至九月舉辦外交會議，以敲定和通過議定書的草案內容。所有國際民航組織的締約國已獲邀出席。因此，二零一零年三地國際航空法交流會提供了一個難得的機會，讓內地、香港特區和澳門特區先行審視議定書的內容。

在交流會期間，三地代表詳細討論議定書的內容。此外，香港特區的代表也提出了一些修改議定書的建議。特別值得一提的是，由於三地採用不同的程序推行航空法，會上代表熱烈討論應否在議定書中加入「多個領土單位」條款(即「有多種法律制度的國家」的條款)。

會後，三地代表均表示交流會中的討論非常有用，亦認為交流會達至會前預設的目標。三地將會整合對議定書的意見，並將會把意見送交國際民航組織，以供外交會議審閱。



After 911 attack, the ICAO called for a review on the adequacy of the aviation security conventions. 911襲擊事件後，國際民用航空組織要求審視相關的航空保安公約是否需要修改。

Department Activities

部門活動花絮

21-22.1.2010



Evaluation Officer, Ms Sarah Wong; Acting Senior Electronics Engineer, Ir C K Yuen; and Electronics Engineer, Ir H C Wong (second row, 7th – 9th from left) attended the 5th ICAO South East Asia Sub-Regional ADS-B Implementation Working Group Meeting in Jakarta, Indonesia.

評估主任黃珊娜、署理高級電子工程師阮志敬及電子工程師黃河清(第二排左七至九)出席國際民航組織東南亞分區廣播式自動相關監察系統實施工作小組在印尼雅加達舉行的第五次會議。

27.2.2010



DG Norman Lo attended the "I Can Fly" Programme 2009-2010 Inaugural Ceremony.

處長羅崇文出席「飛躍理想計劃」2009-2010啓航典禮。

9.3.2010



During his stay in March under ISD's Sponsored Visitors' Programme, ICAO Asia and Pacific Regional Director, Mr Mokhtar Ahmed Awan was briefed on the latest aviation development in Hong Kong.

國際民航組織亞洲和太平洋地區總監Mokhtar Ahmed Awan應政府新聞處的貴賓訪港贊助計劃的邀請，於三月訪問香港，期間到訪民航處，了解香港民航業的最新發展。

18-19.3.2010



A/DDG P F Wong led the CAD and OFTA team of HKSAR to attend the 18th Meeting of Technical Working Group cum the 31st Meeting of Task Force on Aeronautical Radio Communications in Guangzhou.

署理副處長王炳輝率領香港特區民航處及電訊管理局代表團，參加在廣州舉行的香港與內地航空通訊專家組第十八次會議暨日常工作組第三十一次會議。



A/DDG P F Wong (left) and He Minghan, the respective chairman of the Hong Kong and Mainland Technical Working Group on Aeronautical Radio Communications, signing the minutes of the 18th meeting.

署理副處長王炳輝(左)與內地航空通訊專家組何鳴寒組長共同簽署會議紀要。

19.3.2010



Deputy Commissioner Yang Zigang (6th from right) of the Office of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs visited ATCX and met with DG Norman Lo.
外交部駐香港特別行政區特派員公署副特派員楊子剛先生(右六)訪問空管部並與處長羅崇文會面。

23.3.2010



Signing Ceremony of the New EMSD Service Level Agreement was held in AESD Office.
航空交通工程及標準部與機電工程署簽訂服務水準協議。

20.3.2010



A group of colleagues went on a hiking activity to Ma On Shan organised by CAD Staff Club.
本處同事參加由民航處職員康樂會舉辦的馬鞍山郊野公園遠足。

24.3.2010



Deputy Director Liu Wanming (4th from left) of the Transportation Department of CAAC visited the Air Traffic Management Division.
國家民航局運輸司劉萬明副司長(左四)訪問空管部。

26.3.2010



The second Hazard Identification (HAZID) Methodologies Training Course was held successfully. The course is expected to help enhance the pool of ATM specialists to confront the challenges of increasing safety risk assessment activities arising from the Replacement ATCC project.
本處於香港舉辦了第二次風險辨識方法學培訓班。培訓班相信可幫助空管專家面對更換空管系統帶來有關安全風險評估的挑戰。

16.4.2010



Over 150 colleagues and guests participated in the Staff Club Annual Dinner.
職員康樂會周年聚餐有超過150名同事和嘉賓出席。

18.5.2010



DG Norman Lo, ADG (Project) Priscilla Lam and A/ADG (Air Traffic Engineering and Standards) Simon Li officiated at the roast pig cutting ceremony to mark the opening of the CAD Project Team and AESD's new office at CNAC Tower.
民航處處長羅崇文、助理處長(計劃)林偉珊和署理助理處長(航空交通工程及標準)李天柱一同切燒豬，慶祝計劃工作組及航空交通工程及標準部於中大廈的新辦公室開幕。

Asia Pacific Heads of AVSEC Regulators' Meeting and 7th Steering Committee Meeting of ICAO Cooperative Aviation Security Programme – Asia Pacific 亞太區航空保安監管機構主管會議和國際民航組織 亞太區互助航空保安計劃第七屆主導委員會會議

By **Stephen Yu**, Senior Operations Officer (AVSEC Support), Airport Standards Division
機場安全標準部高級民航事務主任(航空保安支援) **余傳強**

In the aftermath of the attempted terrorist attack on board flight NW253 on 25 December 2009, the US Department of Homeland Security initiated enhanced security measures on all passenger flights bound for destinations in the United States. A series of regional Ministerial Conferences on Aviation Security were subsequently held to strengthen international partnership and cooperation in combating terrorism and the associated threats to aviation security. The Asia-Pacific

Ministerial Conference on Aviation Security was held in Tokyo, Japan on 13 March 2010 and adopted the Asia-Pacific Joint Declaration on Aviation Security.

AVSEC Regulators' Meeting

As a follow-up to the Asia-Pacific Joint Declaration on Aviation Security, Singapore Ministry of Transport took the initiative to

organise the Asia Pacific Heads of AVSEC Regulators' Meeting to discuss lessons learnt from the NW253 incident and developed the Asia-Pacific Aviation Security Action Plan. Assistant Director-General (Airport Standards), Mr Colman Ng, and Acting Senior Operations Officer (AVSEC Compliance), Mr Jonathan Ho, attended the meeting in Singapore on 12 and 13 April 2010.

The Asia Pacific Heads of AVSEC Regulators' Meeting was well supported by ICAO and was attended by delegates from Australia, Brunei Darussalam, People's Republic of China, Japan, Malaysia, New Zealand, Singapore, Sri Lanka, Vietnam and representatives from the Netherlands, the USA and IATA.

The Action Plan

The Asia-Pacific Aviation Security Action Plan formulated in the meeting would be circulated to all Asia and Pacific States through the ICAO Asia and Pacific Regional Office for adoption by Member States as appropriate. It was also proposed that the report of the Meeting should be tabled at the forthcoming 47th ICAO Director-General of Civil Aviation Conference in October 2010 for endorsement and consideration of the Action Plan.

Singapore and Japan would coordinate the work of the Asia-Pacific AVSEC Action Plan and the representatives of Asia-Pacific AVSEC Regulators tentatively agreed to meet again in 2011 to review the progress made.

The 7th Steering Committee Meeting

Following the Asia Pacific Heads of AVSEC Regulators' Meeting in Singapore, the 7th Steering Committee Meeting (SCM) of ICAO Cooperative Aviation Security Programme (CASP-AP) was held in Bali, Indonesia on 27 to 28 April 2010. Hong Kong SAR was represented by Assistant Director-General (Airport Standards), Mr Colman Ng, and Senior Operations Officer (AVSEC Support), Mr Stephen Yu.

CASP-AP aims to assist participating States or Administrations to achieve compliance with the Standards and Recommended Practices as detailed in ICAO Annex 17 and security related aspects of Annex 9, and to enhance their aviation security capabilities. As of April 2010, a total of 25 members in the Region joined the Programme, of which Cambodia, Hong Kong China, Indonesia, Japan, Macao China, Malaysia, Singapore, Timor-Leste and Myanmar attended the 7th SCM.

Discussion of Body Scanners

At the beginning of the meeting, Mr Colman Ng, on behalf of Director-General of Civil Aviation, Mr Norman Lo, who was the Chairman of the 6th SCM, handed over the Chair to the DGCA of Indonesia, Mr Herry Bakti. During the meeting, Hong Kong presented a discussion

paper titled "The Use of Body Scanners in Aviation Security". This paper reviewed the health and privacy issues relating to the use of body scanners for aviation security screening. The paper attracted considerable debate as many members in the Region were still skeptical on the introduction of such device and were wary of the controversies associated with their use for security screening. Members generally agreed that there was the need for more research and study on the technology so as to address the concerns on health and privacy and to formulate common standards, rules and guidelines on the use of body scanners. Through the presentation of this Working Paper, Hong Kong has effectively voiced our views in the forum.



ADG (Airport Standards), Mr Colman Ng (right), on behalf of DGCA, Mr Norman Lo handed over the Chair of CASP-AP SCM to DGCA of Indonesia Mr Herry Bakti. 助理處長（機場標準）伍崇正（右）代表香港民航處處長羅崇文將亞太區互助航空保安計劃主席職位移交印尼民航處處長Mr Herry Bakti。

自二零零九年十二月二十五日在航班NW253上發生企圖恐怖襲擊事故後，美國國土安全局加強了所有赴美客機的保安檢查安排。而一系列地區性的部長級會議亦相應舉行，目的為加強國際間在打擊恐怖主義及航空保安議題上的合作和協調。亞太區各部長亦於二零一零年三月十三日在日本東京舉行會議，會上通過亞太區航空保安聯合聲明。

航空保安監管機構主管會議

為了跟進亞太區航空保安聯合聲明中的重要事項，新加坡運輸部率先舉辦了一個亞太區航空保安監管機構主管會議，討論從NW253航班事故中吸取的經驗並制定一套亞太區航空保安行動計劃。助理處長（機場標準）伍崇正及署理高級民航事務主任（航空保安監察）何宏亮應邀出席了於二零一零年四月十二日及十三日在新加坡舉行的會議。

是次會議得到國際民航組織大力支持。澳洲、汶萊、中國、日本、馬來西亞、新西蘭、新加

坡、斯里蘭卡及越南均派員出席。而荷蘭，美國和國際航空運輸協會亦有派代表參加。

行動計劃

在會議中擬定的亞太區航空保安行動計劃將會經由國際民航組織亞太分區辦公室，派發至亞太區各會員國有關部門以作參考採用。是次會議報告及相關航空保安行動計劃亦將會成為二零一零年十月舉行的第四十七屆國際民航組織民航局長會議議程之一，以便各國民航局長參閱及確認。

新加坡和日本將負責協調推動亞太區航空保安行動計劃。各亞太區航空保安監管機構代表亦將會於二零一一年再檢討是項計劃的進展。

第七屆主導委員會會議

繼新加坡的亞太區航空保安監管機構主管會議後，國際民航組織亞太區互助航空保安計劃第七屆主導委員會會議於二零一零年四月二十七及二十八日在印尼的峇里島舉行，助理處長（機場標準）伍崇正和高級民航事務主任（航空保安支援）余傳強代表香港特別行政區出席了是次會議。

亞太區互助航空保安計劃成立的目的是協助參與計劃的會員國家或地區實施符合國際民用航空公約《附件17》和《附件9》中有關航空保安方面的標準和建議措施，並加強他們的航空保安能力。直至二零一零年四月，共有二十五個國家和地區參加了此計劃，其中柬埔寨、香港、印尼、日本、澳門、馬來西亞、新加坡、東帝汶和緬甸出席了是次會議。

討論人體掃描機

在會議開始時，助理處長（機場標準）伍崇正代表第六屆主導委員會主席香港民航處處長羅崇文將主席職位移交印尼民航處處長Mr Herry Bakti。在是次會議上，香港發表了一篇《人體掃描機在航空保安的應用》的討論文章，評述使用人體掃描機作為保安篩查所引起的健康和私隱問題。由於許多亞太區會員國家或地區對引進人體掃描機持有懷疑態度，並且擔憂其在應用上帶來的爭議，文章在會議上引起廣泛討論。與會者普遍認為需要就此科技對健康和私隱的影響作更深入的研究和探討，同時需要就人體掃描機的應用制訂共同的標準、法規和指引。透過發表這篇文章，香港有效地表達了對有關問題的意見。

CAD New Logo

民航處的新徽標

By **Michael Yuen**, Acting Senior Operations Officer (Special Duty), Air Services Division
航理事務部署理高級民航事務主任(專責事務) **袁兆基**

“First impressions are most lasting”, as one would say. A logo is a means to present an organisation's entity and it is important to have a logo which can reflect the quality of the organisation it epitomises.

Design of new CAD logo

With the commissioning of the new CAD Headquarters of which a thorough update of departmental information will be required, opportunity is taken to develop a new CAD logo which will best reflect the Department's vision, mission and values. In this connection, the Project Team had invited the Information Services Department's Creative Sub-division to take up the design of our new logo. Mr Anthony Ip, the designer of this project, is an award-winning designer who had won five awards in various design competitions in Hong Kong.

What makes a good logo?

“A good logo is distinctive, memorable, simple in form and can convey an intended message. The most interesting aspect of what I do as a logo designer is turning complicated idea and abstract concept into just a sign or image easily understood by people”, Mr Ip said.

CAD Corporate Theme

The logo evolved from the new CAD Corporate Theme - “A flock of birds in flight”. Before I introduce the logo, it is important to share the reason for picking a flock of birds as the Corporate Theme as well as the basic concept of the new logo. Take a look at a flock of birds and you would be surprised to find their natural characteristics indeed coincides with our corporate values:

- (i) Safe
- (ii) Orderly
- (iii) Energy Efficient
- (iv) Naturally Airworthy
- (v) Team Work



A flock of birds in flight.
飛行中的群鳥。

The Logo

The logo is simple in design consisting of “plane-shaped arrows” on top of a “green oval base”. According to the designer, the “plane-shaped arrows” represents a flock of birds or aeroplanes moving forward along their flight path. The arrows also symbolise CAD's dynamic roles and our readiness to face future challenges.

The “green oval-shaped base” symbolises CAD as the foundation of the aviation industry and our commitment to international aviation safety. The use of green color gives us a feeling of freshness, and more importantly, our awareness of the environment.



Our new CAD logo.
我們的新徽標。

With the concerted efforts of the design team and the Project Team, the design of the logo is near completion subject to minor refinements, and the teams look forward to the incorporation of this logo in the very near future.

諺語說：「先入為主」，第一印象往往最持久。徽標是一個機構的象徵，若要令人對機構留下深刻印象，那麼一個設計得宜且能讓人輕易地聯想到機構特質的徽標實不可或缺。

民航處的新徽標

「民航處新空管系統計劃」正全速進行，在新總部落成時，我們須全面更新與本處有關的資料，同時，我們希望藉這次機會創作一個全新的民航處徽標——一個更能代表民航處理想、使命和信念的徽標。為此，民航處計劃工作組特別邀請了政府新聞處的創作組為本處設計一個全新的徽標。這次徽標設計的統籌工作由五次獲得本地設計比賽獎項的高級新聞主任葉源春負責。

怎樣才是一個好徽標？

葉源春表示，一個好的徽標應具獨特性、令人難忘、設計簡單，兼能傳達一些深層訊息。而作為一個徽標設計師，他覺得最有趣的地方就是如何將複雜和抽象的概念以簡單易明的方式表達出來。

民航處的組織主題

民航處徽標的創作概念始於本處的新組織主題——「飛行中的群鳥」。

在介紹我們的新徽標之前，首先讓我向大家解說選取「飛行中的群鳥」作為組織主題以及徽標創作概念的原因。當你細心留意一群雀鳥飛行時的形態，便會發現牠們的自然特性恰好與民航處的組織理念不謀而合：

- (一) 飛行安全
- (二) 工作秩序
- (三) 能源效率
- (四) 自然適航
- (五) 團隊合作



The logo is a result of the collaborative efforts of the design team and the Project Team over the past year. 民航處的新徽標是本處計劃工作組及政府新聞處設計組同事共同努力的成果。

民航處新徽標

新的徽標設計以「飛行中的群鳥」為藍本，設計師巧妙地以「飛機型的箭號」及「橢圓形綠地」去表現飛機或雀鳥飛越航道時的形態。徽標中的箭號除代表民航處同事工作上的靈活多變外，也表現出本處對迎接未來挑戰所作出的充分準備。

至於「橢圓形綠地」則象徵民航處乃本地民航業發展的基石，也標誌着本處對促進國際民航安全的決心與承諾。選擇綠色為主題顏色是因為它給人清新的感覺，而更重要的是它能表現出民航處對環境保護的重視。

透過政府新聞處創作組與民航處計劃工作組同事的通力合作，民航處新徽標的設計工作已進入最後的微調階段。衷心期待新的民航處徽標在不久的將來與大家見面。

CAD Newsmakers

同事動向

Welcome to the newcomer

歡迎新同事

Mr Li Hing-tong	Senior Treasury Accountant	李慶棠先生	高級庫務會計師
Ms Cheung Wai, Cherrie	Information Officer	張慧女士	新聞主任
Ms Loo Wing-man, Sandy	Accounting Officer II	盧詠敏女士	二級會計主任
Ms Wong Kwai-yin	Personal Secretary II	黃桂燕女士	二級私人秘書
Miss Cheung Lai-fong, Kitty Eveline	Personal Secretary II	張麗芳女士	二級私人秘書
Ms Kong Lai-fong	Senior Clerical Officer	江麗芳女士	高級文書主任
Ms Fong Lai-yuk	Clerical Officer	方麗玉女士	文書主任
Mr Ng Sheung-yin	Supplies Assistant	吳尚賢先生	助理物料供應員
Mr Tang Wan-kay	Motor Driver	鄧雲基先生	汽車司機
Ms Leung Khan	Motor Driver	梁瓊禧女士	汽車司機
Mr Wong Ka-chung	Contract Civil Aviation Electronics Engineer	吳加冲先生	合約民航電子工程師
Mr Ng Ho-shing	Contract Civil Aviation Electronics Engineer	吳浩成先生	合約民航電子工程師
Mr Chu Yak-chor, David	Contract Civil Aviation Electronics Engineer	朱日初先生	合約民航電子工程師
Mr Tsang Ling-on	Student Air Traffic Control Officer	曾令安先生	見習航空交通管制主任
Miss To Kit-ming	Student Air Traffic Control Officer	杜潔明女士	見習航空交通管制主任
Mr Chu Kwun-pok	Student Air Traffic Control Officer	朱君璞先生	見習航空交通管制主任
Miss Luk Yuen-lam	Student Air Traffic Control Officer	陸琬琳女士	見習航空交通管制主任
Mr Shing Chung-hang, Ronald	Student Air Traffic Control Officer	盛仲衡先生	見習航空交通管制主任
Mr Au Yeung Kiu-chi	Student Air Traffic Control Officer	歐陽喬治先生	見習航空交通管制主任
Mr Wan Chung-tin	Student Air Traffic Control Officer	尹中天先生	見習航空交通管制主任
Miss Lui Pui-yan, Bonita	Student Air Traffic Control Officer	呂珮欣女士	見習航空交通管制主任
Mr Chan Hon-bong	Student Air Traffic Control Officer	陳漢邦先生	見習航空交通管制主任
Mr Li Nok-kei, Lucas	Student Air Traffic Control Officer	李諾琦先生	見習航空交通管制主任
Mr Choi Lai-hong, Clarence	Student Air Traffic Control Officer	蔡禮匡先生	見習航空交通管制主任
Miss Chan Ho-ting	Student Air Traffic Control Officer	陳皓婷女士	見習航空交通管制主任
Miss Li Helen	Student Air Traffic Control Officer	李珮筠女士	見習航空交通管制主任
Mr Liu Ting-chun	Student Air Traffic Control Officer	廖廷峻先生	見習航空交通管制主任
Miss Chan Sze-ki	Student Air Traffic Control Officer	陳思琪女士	見習航空交通管制主任
Mr Lau Ho-lun	Student Air Traffic Control Officer	劉嘯麟先生	見習航空交通管制主任
Mr Chan Pik-hung	Student Air Traffic Control Officer	陳碧鴻先生	見習航空交通管制主任

Farewell to those leaving

再見好同僚

Mr Fung Bing-sum	Senior Treasury Accountant	馮炳森先生	高級庫務會計師
Mr Ma Kam-biu, Francis	Senior Information Officer	馬錦標先生	高級新聞主任
Miss Ng Yuet-ling, Elaine	Accounting Officer I	吳月玲女士	一級會計主任
Mr Leung Ming-tak, Freddy	System Manager	梁明德先生	系統經理
Mr Wong Ka-wing Paul Ka-pui	Electronics Engineer	黃嘉榮先生	電子工程師
Mr G R Muir	Air Traffic Control Officer II	G R Muir先生	二級航空交通管制主任
Mr Wong Yiu-fai	Air Traffic Flight Services Officer III	黃耀輝先生	三級航空交通事務員
Mr Tao Ka-keung	Air Traffic Flight Services Officer III	杜家強先生	三級航空交通事務員
Miss Yeung Si-wing, Cecilia	Air Traffic Flight Services Officer III	楊思穎女士	三級航空交通事務員
Ms Lau Yuk-mei, Della	Personal Secretary II	劉玉媚女士	二級私人秘書
Miss Chan Kim-yu	Personal Secretary II	陳劍如女士	二級私人秘書
Mr Tang Kin-keung	Motor Driver	鄧健強先生	汽車司機
Mr Chu Yak-chor, David	Contract Civil Aviation Electronics Engineer	朱日初先生	合約民航電子工程師



Congratulations to Miss Tse Chau-ming, Ginny (left) on her promotion to the rank of Senior Air Traffic Flight Services Officer.
 恭喜謝秋明(左)晉升為高級航空交通事務員。



Congratulations to Miss Cheng Yuk-fung, Anita (middle) on her promotion to the rank of Senior Accounting Officer.
 恭喜鄭玉鳳(中)晉升為高級會計主任。



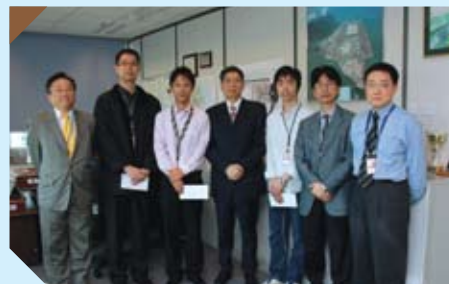
Congratulations to Miss Kung Po-chun, Karen (right) on her promotion to the rank of Executive Officer I.
 恭喜龔寶珍(右)晉升為一級行政主任。



ADG (ATM), Mr PF Wong pictured with four colleagues who were recently promoted to Air Traffic Flight Services Officer II.
 助理處長(航空交通管理)王炳輝與四位剛晉升為二級航空交通事務員的同事合照。



ADG (ATM), Mr PF Wong pictured with five of the colleagues who were recently promoted to Air Traffic Control Officer III.
 助理處長(航空交通管理)王炳輝與其中五位剛晉升為三級航空交通管制主任的同事合照。



Congratulations to the newly promoted

	Promoted to	Date		晉升為	生效日期
Ms Tse Chau-ming, Ginny	Senior Air Traffic Flight Services Officer	27.9.2009	謝秋明女士	高級航空交通事務員	27.9.2009
Miss Cheng Yuk-fung, Anita	Senior Accounting Officer	1.3.2010	鄭玉鳳女士	高級會計主任	1.3.2010
Miss Kung Po-chun, Karen	Executive Officer I	12.3.2010	龔寶珍女士	一級行政主任	12.3.2010
Mr Poon Wai-hon	Air Traffic Control Officer III	8.12.2009	潘偉瀚先生	三級航空交通管制主任	8.12.2009
Mr Chan Kung-wai	Air Traffic Control Officer III	16.12.2009	陳功尉先生	三級航空交通管制主任	16.12.2009
Mr Ngan Wing-ming	Air Traffic Control Officer III	22.12.2009	顏永明先生	三級航空交通管制主任	22.12.2009
Miss Lam Sze-ming, Elizabeth	Air Traffic Control Officer III	1.2.2010	林詩明女士	三級航空交通管制主任	1.2.2010
Miss Shiu Yee-fung	Air Traffic Control Officer III	11.2.2010	邵宜豐女士	三級航空交通管制主任	11.2.2010
Miss Kwong Tsz-yan	Air Traffic Control Officer III	24.2.2010	鄺芷恩女士	三級航空交通管制主任	24.2.2010
Miss Lui Li-sha	Air Traffic Control Officer III	26.2.2010	呂麗莎女士	三級航空交通管制主任	26.2.2010
Miss Ho Ching-man	Air Traffic Control Officer III	5.5.2010	何靜雯女士	三級航空交通管制主任	5.5.2010
Miss Lee Wai-man	Air Traffic Flight Services Officer II	14.9.2009	李慧敏女士	二級航空交通事務員	14.9.2009
Mr Lui Kin-yan	Air Traffic Flight Services Officer II	14.9.2009	雷健恩先生	二級航空交通事務員	14.9.2009
Mr Ng Man-to	Air Traffic Flight Services Officer II	14.9.2009	吳文韜先生	二級航空交通事務員	14.9.2009
Mr So Chi-ming	Air Traffic Flight Services Officer II	14.9.2009	蘇志明先生	二級航空交通事務員	14.9.2009

恭賀榮升之喜

Best wishes to the retiree

Mr Wan Mong-hung	Senior Clerical Officer	尹夢雄先生	高級文書主任
Ms Leung Shuk-hing	Senior Clerical Officer	梁淑卿女士	高級文書主任
Mr Lee Yiu-cheong, Andy	Air Traffic Control Officer II	李耀昌先生	二級航空交通管制主任

願退休生活愉快

Congratulations to the recipients of Long and Meritorious Service Travel Award Scheme 2010/2011

Mr Cheng Bing-fu	Senior Air Traffic Flight Services Officer	鄭炳富先生	高級航空交通事務員
Mr Lau Wai-sang	Aeronautical Communications Supervisor	劉偉生先生	航空通訊主任
Miss Lee Wai-yee	Aeronautical Communications Supervisor	李慧儀女士	航空通訊主任

恭賀2010/2011優良服務 公費旅行獎勵計劃得獎人

Correction 更正

Colleagues in the two pictures on P.19 of issue 37 CADLink should be recipients of Long and Meritorious Service Awards.
 第37期民航處通訊第19頁中兩張照片中的得獎同事，應為獲頒長期優良服務獎的同事。